

Спецификација предмета за књигу предмета

Студијски програм		Језик, књижевност, култура		
Изборно подручје (модул)		Италијански језик, књижевност, култура; Књижевност и култура		
Врста и ниво студија		мастер		
Назив предмета		Књижевно превођење и италијанска лирска и наративна традиција		
Наставник (за предавања)		Милинковић С. Снежана		
Наставник/сарадник (за вежбе)		Милинковић С. Снежана		
Наставник/сарадник (за ДОН)				
Број ЕСПБ		6	Статус предмета (обавезни/изборни)	изборни
Циљ предмета	<p>СТИЦАЊЕ КОМПЕТЕНЦИЈА да се одређена књижевна традиција - на примеру италијанске - посматра и као плод преношења, посредством превођења, на различите начине кроз историју поиманог, одређених појмова, форми, облика из дугих и другачијих језичко-културних контекста, као и да се уоче механизми измештања, обogaћивања или другачијег устројавања тако пренетих појмова, форми и облика.</p>			
Исход предмета	<p>Овладавање историјском и синхронијском димензијом процеса превођења, кодификације и транскодификације преведених структура посредством анализе конкретних примера.</p>			
Садржај предмета				
Теоријска настава	<p>Преглед основних појмова књижевног превођења и тумачење одређених процеса преношења појмова, форми и облика на основу теоријске литературе и посредством пример из праксе.</p>			
Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)	<p>Анализа одабраног корпуса текстова у дијахронијском и синхронијском контексту, уз коришћење релевантне литературе.</p>			
Литература				
1	G. Folena, "Volgarizzare e tradurre", Einaudi, Torino.			
2	U. Eco, "Dire quasi la stessa cosa", Bompiani, Milano.			
3	S. Milinkovic, "Giovanni Boccaccio e il suo <i>Decameron</i> nelle letterature serba e croata", "Premio città"			
4				
5				
Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године				
Предавања	Вежбе	ДОН	Студијски истраживачки рад	Остали часови
Методе извођења наставе	предавање, истраживачки рад.			
Оцена знања (максимални број поена 100)				
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит		поена
активност у току предавања		писмени испит		
практична настава		усмени испит		
колоквијуми				
семинари				